

Ich bin
ein
Mosbach
öör



1995



Les membres du Lions club d'Avranches ont bien envie de revoir Heidelberg au printemps, voilà leur souhait lors des préparations de cet échange.

Claus Kapferer, le président, en profite donc pour organiser un programme sur le thème de «Heidelberg tout en finesse».

Les invités présents au «Gülden Schaf» écoutent, pleinement captivés, les paroles de l'historien qui fait un exposé sur la ville à la muse, et, en particulier sur l'Almamater.



Heidelberg im Frühjahr zu erleben, sei wohl mal wieder an der Zeit – so meinen zumindest die Avrancher Lions, als man sich Anfang des Jahres in einem Vorgespräch über die Jumelage austauscht.

Claus Kapferer nimmt als Präsident diese Anregung gern auf und organisiert ein Programm in „Alt Heidelberg, Du Feine...“

Gespannt lauschten die Anwesenden im „Gülden Schaf“ den Worten des Historikers über die Musenstadt und die Alma Mater im Speziellen.



1996



Nour Tache et Bernd Bader, deux internistes entre eux, vont de nouveau celler l'amitié franco-allemande à Avranches. Sous les yeux sévères et méfiants de nos deux spécialistes de la fission nucléaire, Herbert Schenk et Toni Mayr, nous faisons la visite de la centrale d'électricité produite par les marées, sur la Rance. C'est à l'échelle mondiale, l'unique usine marémotrice à produire de l'électricité de façon commerciale.

Nous descendons le long de la Rance pour rejoindre la ferme d'ostréiculture de Cancale qui nous offre l'occasion de recueillir de nombreuses informations sur la culture des huîtres.

Ces huîtres, nous les dégustons avec grand plaisir à la soirée officielle à l'hôtel au Mont Saint Michel et Bernd Bader souligne que la bière accompagne divinement les huîtres. Ce soir-là, il entame avec son co-président un tonneau de bière de «Hofbräu-Pils». Mais nous y savourons également la célèbre spécialité de viande de mouton des prés salés accompagnée de haricots.

Nour Tache und Bernd Bader, zwei Internisten unter sich, beschwören wieder aufs Neue die deutsch-französische Freundschaft in Avranches. Wir besichtigen unter den strengen und argwöhnischen Blicken unserer zwei Kernspalter Herbert Schenk und Toni Mayr das Gezeitenkraftwerk an der Rance. Die usine maremotrice ist das einzige Gezeitenkraftwerk weltweit, das kommerziell Strom erzeugt.

Die Rance abwärts geht es weiter zur Austerfarm in Cancale mit einem umfassenden Einblick in die Austerzucht.

Am Festabend im Hotel am Mont Saint Michel hat jeder ausgiebig Gelegenheit die Austern zu testen und Bernd Bader betont, dass man Austern auch gut mit Bier geniessen kann. Er sticht zusammen mit seinem Co-Präsident ein Fass Hofbräu-Pils an. Ausserdem gibt es an diesem Abend die berühmte normannische Spezialität Hammel – natürlich aus den prés salées – mit Bohnen.







1997

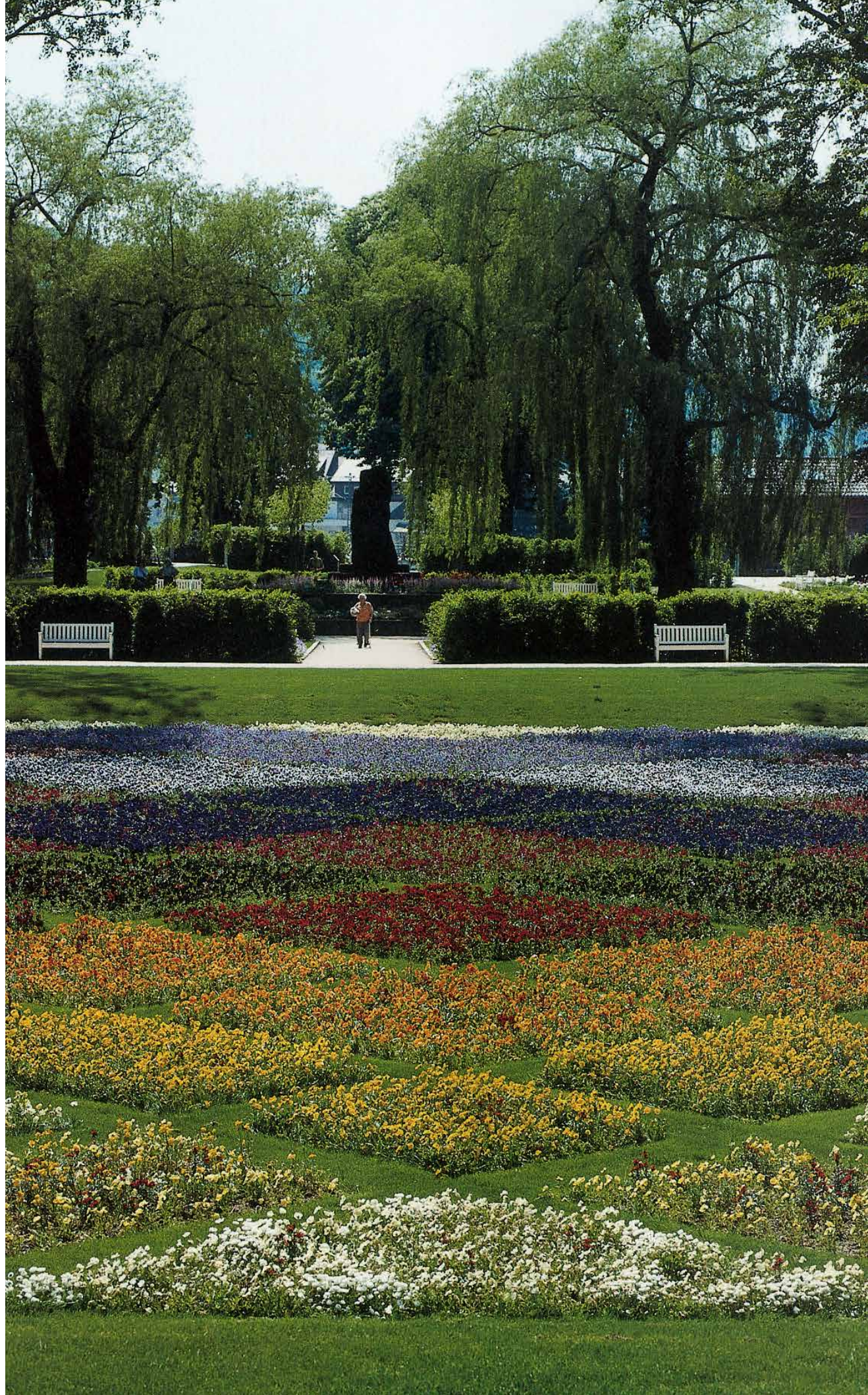


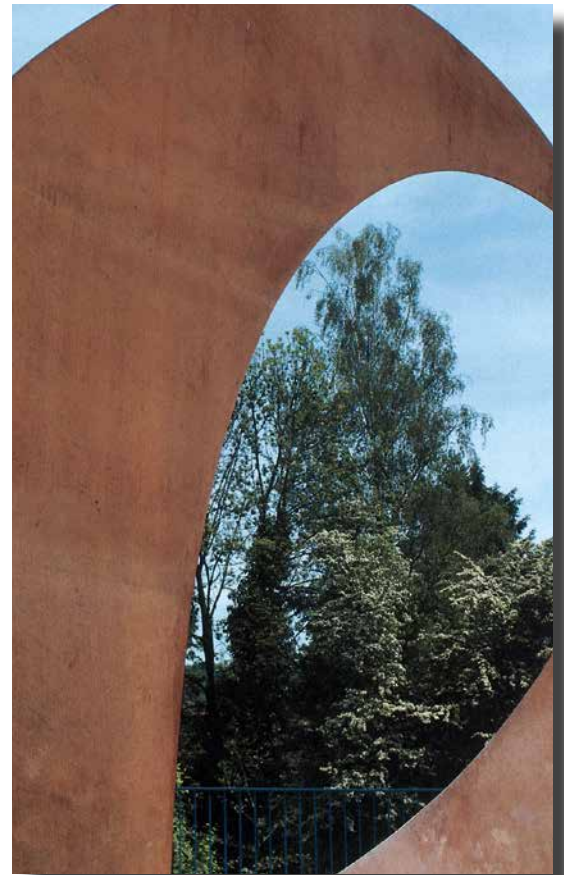
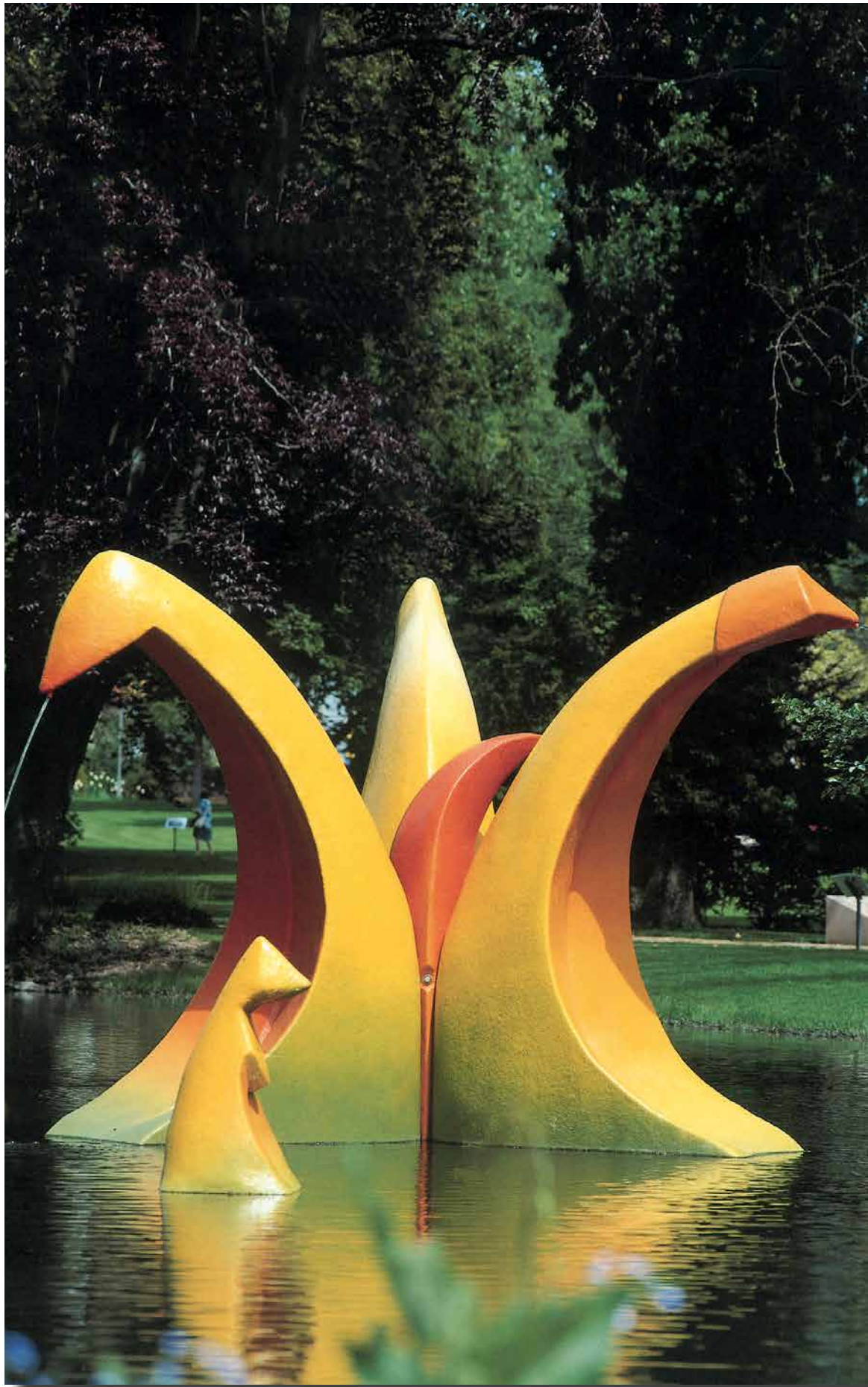
Des nouveautés à Mosbach cette année! Tout d'abord on y visite les Florales. Ensuite, le banquet officiel a lieu avec un buffet chaud et froid à la «Alte Mälzerei» qui vient tout juste d'ouvrir ses portes.

Et ce n'est pas fini: notre président Klaus Rutz y ajoute encore un tour sur le Neckar de Heidelberg à Mosbach. Quelle journée décontractée pendant laquelle on peut voir défiler les châteaux de la vallée du Neckar au gré des flots, prendre un repas au salon et approfondir les discussions de la veille, aux sons d'un orchestre ambiant.

Mosbach hat in diesem Jahr einige Neuerungen zu bieten! Zunächst einmal wird die Landesgartenschau besichtigt. Der Festabend findet dann mit einem kalt-warmen Buffet in der gerade fertig gestellten „Alten Mälzerei“ statt.

Diesen Events setzt Präsident Klaus Rutz mit einer Neckarfahrt von Heidelberg bis Mosbach noch eins drauf. Ein entspannter Tag, an dem man die Burgen des Neckartals an sich vorbeiziehen lässt, zum Essen in den Salon geht und zu einer Musikkapelle die Gespräche der vorherigen Tage vertieft.





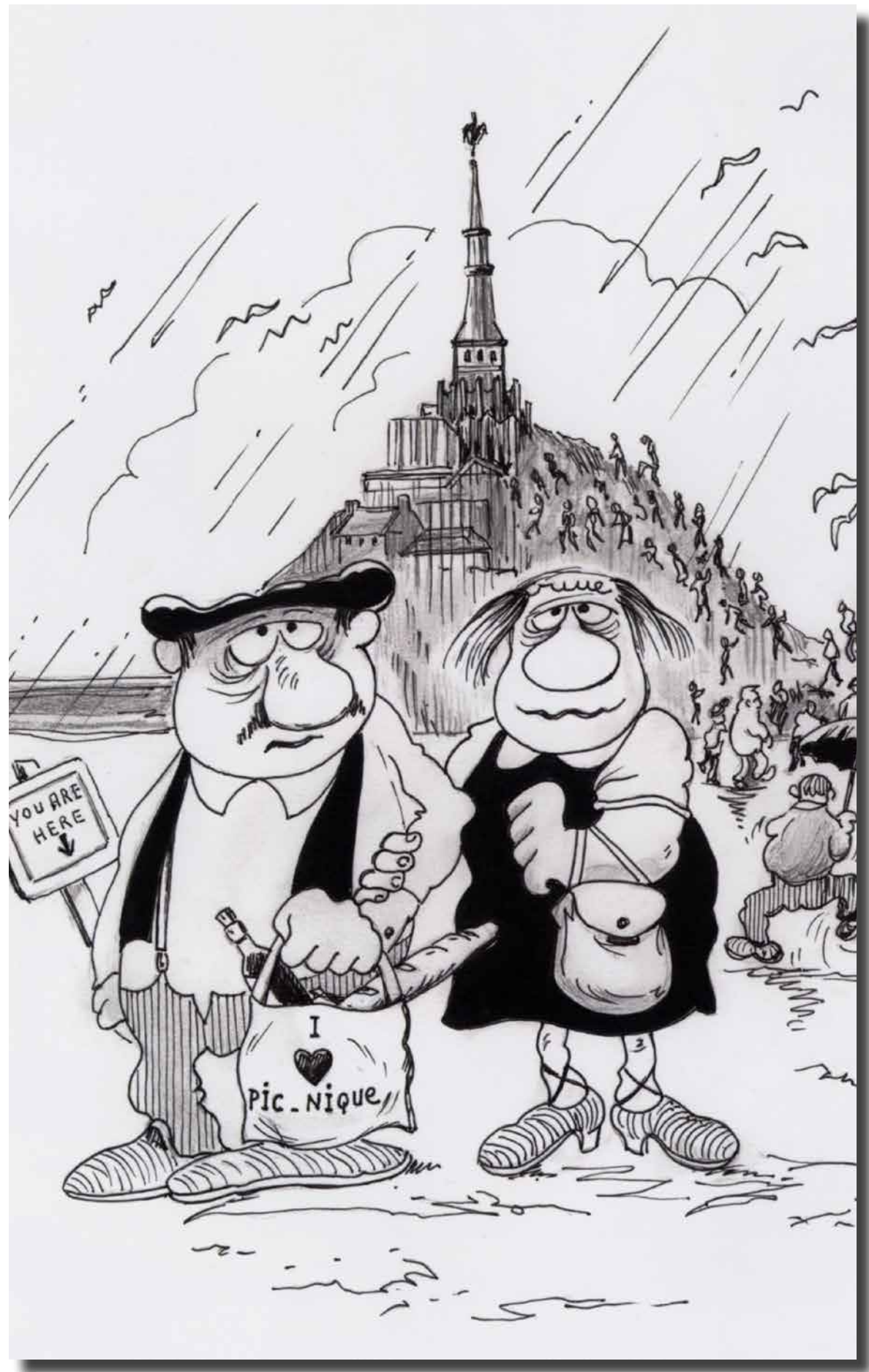


1998



L'annonce d'une traversée de la baie – que nous connaissons entre temps – provoque chez nous des réactions enthousiastes et, notre président, Herbert Hinterschitt, qui n'a pas encore eu la chance d'y participer, accompagne les membres de Mosbach en Normandie. Au début, le banquier est un peu hésitant, il craint pour ses billets de banque: comment expliquerait-il à son conseil d'administration qu'il a perdu sa réserve de billets en route? Mais les joyeux randonneurs sont bien persuadés que ces messieurs les banquiers arriveraient bien à régler ce problème entre eux.

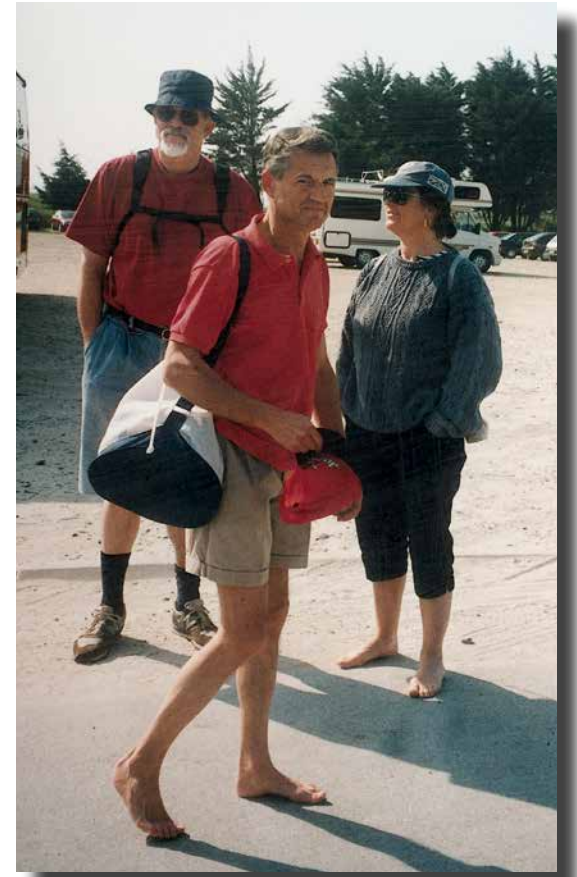
Die Ankündigung der berühmt-berüchtigten Wattwanderung zum Mont Saint Michel hat wieder einmal Jubel in den Mosbacher Reihen ausgelöst, und so fährt Präsident Herbert Hinterschitt, der dieses Ereignis nur vom Hören-Sagen kennt, mit den Mosbachern in die Normandie. Anfänglich ist dem Banker wohl etwas flau im Magen, da er Angst um sein Papiergeld hat. Wie soll er seinem Aufsichtsrat erklären, dass seine stille Reserve ins Wasser gefallen ist?! Die Wandertruppe ist der Meinung, dass das die Banker unter sich schon regeln würden.











1999



Wolfgang Metzger accueille nos hôtes français et leur président Loic Hussard au château de Weikersheim. Après une visite du château, tous se retrouvent pour le repas à la «Deutschherrenstube» – «la salle des seigneurs allemands». Nous voulions surprendre nos amis français et leur offrir, selon la saison, un repas aux asperges, mais quelle déception: une partie de nos invités n'en mange que les pointes! Mais restons optimistes, on se rattrapera certainement au banquet du soir servi au château Guttenberg! Le «Falkenhorst» – «l'aire du faucon» - est plein à craquer et le service a presque du mal à suivre!

Le président ne peut s'empêcher de saluer tout d'abord ceux qui sont venus sans inscription préalable. Mais «plus on est de fous, plus on rit» ou «plus on est serrés, plus on se rapproche les uns des autres» et l'ambiance se réchauffe de minute en minute!

Après un rappel sur scène, on renvoie le fantôme aux oubliettes!

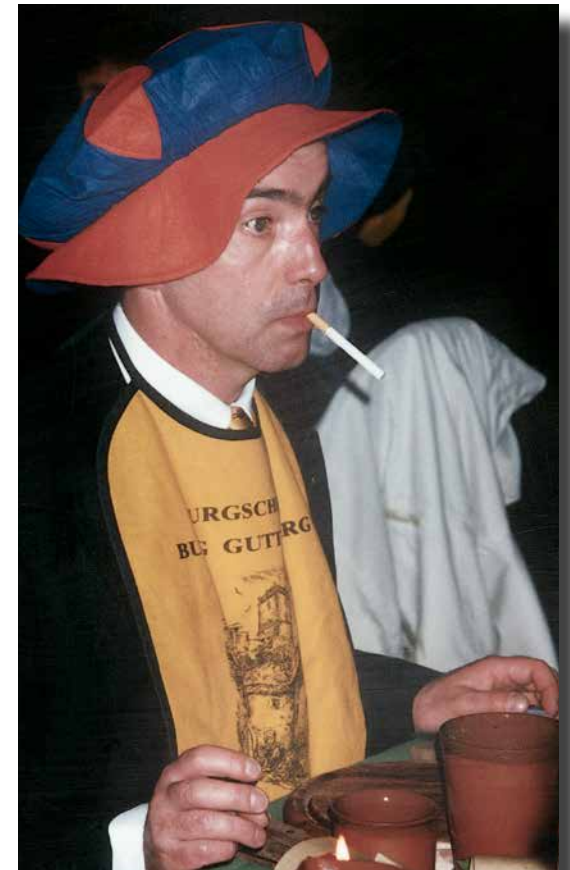
Le lendemain nous faisons une randonnée en direction du moulin à eau «Hölznersmühle» en passant par le château de chasse «Max-Wilhelmhöhe». Le cortège est interrompu en route par «les joueurs de cor de chasse de l'Odenwald», qui comptent à leur répertoire non seulement des signaux de chasse mais également une petite dégustation de vins.

Le moulin «Holznersmühle» ne déçoit personne et réussit à servir 84 rumsteaks d'après toutes les recettes souhaitées en à peine une demi-heure. Les amis français sont enthousiastes et se demandent pourquoi ils sont obligés de faire tant de kilomètres pour déguster des steaks si délicieux!

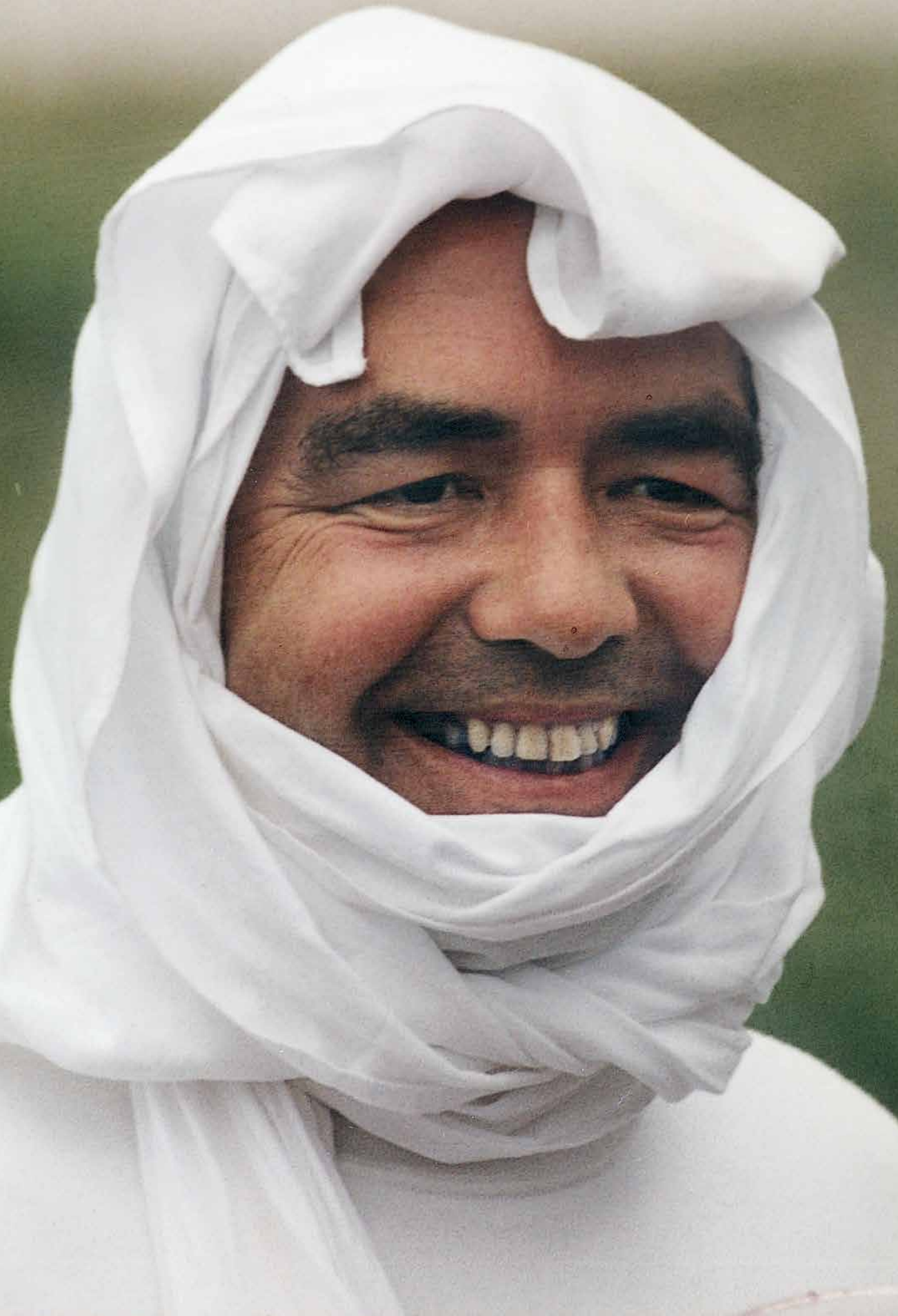
Wolfgang Metzger begrüßt unsere französischen Gäste mit ihrem Präsidenten Loic Hussard in Schloss Weikersheim. Nach der Schlossbesichtigung geht es zum Essen in die „Deutschherrenstube“. Wir haben uns gedacht, die französischen Freunde einmal – entsprechend der Saison – mit einem Spargelessen zu überraschen. Aber die Freude wird etwas gedämpft, als einige unserer Gäste nur mit den Köpfen der Spargel etwas anfangen können... Also blicken wir wieder etwas entspannter auf den Festabend auf der Guttenberg. Der „Falkenhorst“ ist berstend voll und der Service fast überfordert. Der Präsident kann es sich nicht verkneifen, zuerst die zu begrüßen, die sich für den Abend nicht angemeldet haben... Nach dem Motto „je voller, je doller“ oder „je enger, um so besser kommt man sich näher“ steigt die Stimmung von Minute zu Minute. Das Gespenst wird erst nach einer Zugabe wieder in die Unterwelt entlassen.

Am nächsten Tag wandern wir über das Jagdschloss Max-Wilhelmshöhe in die „Holzner Mühle“. Unterbrochen wird der Zug zur Wirtschaft durch die Odenwälder Jagdhornbläser, die nicht nur die passenden Jagd-signale, sondern auch eine kleine Weinprobe in ihrem Repertoire haben.

Die „Holzner Mühle“ enttäuscht nicht und bringt es fertig, 84 Rumpsteaks in allen gewünschten Variationen innerhalb einer halben Stunde auf den Tisch zu bringen. Die französischen Freunde sind begeistert und fragen sich, warum sie für so gute Steaks so weit fahren müssen!



2000



Il semble que les Avranchinains aient concocté pour le millénium quelque chose de tout particulier: un programme plus qu'étoffé nous attend! Jean-Luc Paulmier, président de ce début de millénaire, déborde de joie de vivre et fait, dès le début des festivités de cette année, lors d'une randonnée à travers les prés salés, livrer par hélicoptère des bouteilles de vin mousseux, que dis-je: du Champagne! Mais auparavant, notre président, Friedolf Fehr, remet son cadeau qui n'est pas si léger que ça: une colonne frappée aux emblèmes des Lions clubs d'Avranches et de Mosbach, qui trouvera une digne place dans le jardin de la maison Bergevin, où vécut le fondateur du Lions club d'Avranches, malheureusement disparu beaucoup trop tôt.

La première soirée officielle, extrêmement raffinée, se déroule à Jullouville. Le lendemain, nous visitons la très célèbre forge de cuivre de Villedieu, la fonderie de cloches et l'abbaye de la Lucerne d'Outremer, où nous accueillent un ensemble de cors de chasse à courre et un groupe folklorique normand. La deuxième soirée a lieu au château de Piron.

Pour la première fois, les Avranchinains ont organisé un programme final optionnel sur l'île de Jersey. Alors nous rajoutons, après ces trois jours gourmands un bref séjour sur l'île -là aussi avec un programme bien rempli, pas de farniente!



Zum Millennium haben sich die Avrancher, so scheint es, etwas ganz Besonderes vorgenommen. Ein Programm, das schier überquillt. Jean-Luc Paulmier, Präsident im neuen Jahrtausend, sprudelt nur so vor Lebensfreude, und so lässt er gleich zu Beginn der diesjährigen Festivitäten bei einer Wanderung durch die prés salées ein paar Flaschen Sekt – ach, was sage ich, Champagner – per Helikopter aus der Luft einfliegen. Vorher überbringt unser Präsident, Friedolf Fehr, sein – nicht ganz leichtes – Gastgeschenk. Eine Sandsteinstele mit dem Lions-Emblem und den Avrancher und Mosbacher Wappen, die im Garten des Hauses Bergevin, dem leider viel zu früh verstorbenen Gründungspräsidenten des LC Avranches, einen würdigen Platz findet.

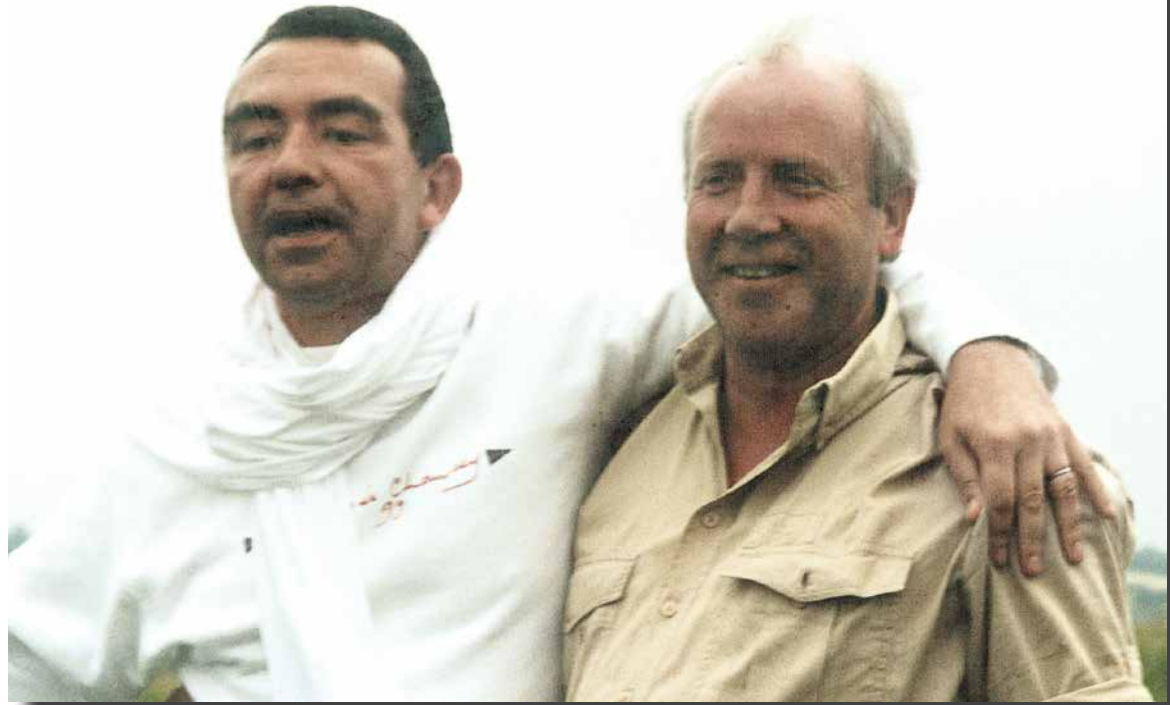


Der erste offizielle Festabend – vom Allerfeinsten – steigt in Jullouville. Am folgenden Tag besichtigen wir die weltberühmte Kupferschmiede in Villedieu, die Glockengießerei und die Abbeye de la Lucerne d'Outremer, wo uns eine Parforcehornbläsergruppe und eine normannische Trachtengruppe begrüßen. Der zweite Festabend findet im „Château de Piron“ statt.

Zum ersten Mal haben die Avrancher ein optionales Anschlussprogramm auf der Insel Jersey organisiert. Also hängen wir nach diesen drei Schlemmertagen noch einen Kurzurlaub auf der Kanalinsel an. Von Urlaub keine Spur – auch hier volles Programm!











2001



Nous célébrons cette année nos 40 ans de club, et c'est la raison pour laquelle la soirée traditionnelle familiale cède la place à une réception officielle dans la «Alte Mälzerei». Le président, Heinz Hesse, présente le programme avec son habituelle dextérité.

Après la visite de la cristallerie à Neckarzimmern, nous nous mettons en marche le vendredi vers Gundelsheim, en passant par la colline du Michaelsberg.

Une visite de la ville de Miltenberg et du couvent Engelberg est au programme le samedi. Le retour s'effectue en bateau de Miltenberg à Wertheim, puis en bus jusqu'à Schefflenz. La seconde réception de ce week-end de jumelage se déroule dans la brasserie Egolf. Au fait, au menu il y a de nouveau des asperges, qui sont, cette fois-ci très appréciées de tous. Nous avons préparé un quiz entre les nations, inspiré de celui de Günther Jauch, qui, malgré nos plus gros efforts, se termine avec un score de 125 points à 120 points en faveur de la France.

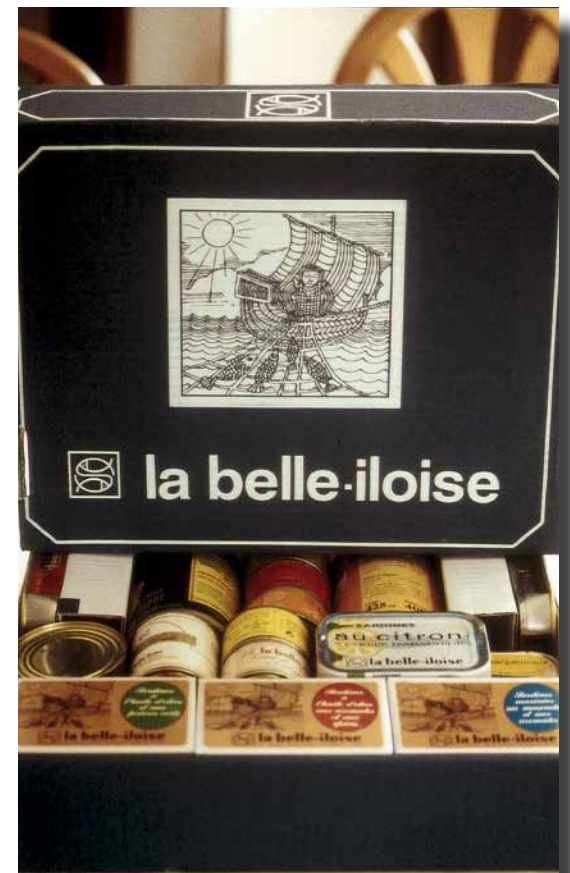
Les 40 ans du club étant des «noces d'émeraude», nos amis nous remettent en cadeau de la côte d'émeraude des sardines en boîte. Une invasion de sardines préparées de toutes sortes nous assaille, mais la date d'expiration des boîtes est 2051!



Wir feiern in diesem Jahr unser 40-jähriges Clubjubiläum und deshalb entfällt der traditionelle Familienabend zu Gunsten des offiziellen Festabends in der „Alten Mälzerei“. Der Präsident Karl-Heinz Hesse führt routiniert durch das Programm.

Nach der Besichtigung der Glasbläserei in Neckarzimmern wandern wir am Freitag über den Michaelsberg nach Gundelsheim. Am Samstag stehen die Besichtigung von Miltenberg und des Klosters Engelberg an. Die Heimfahrt geht per Schiff von Miltenberg nach Wertheim und von dort mit dem Bus weiter bis Schefflenz. Den zweiten Festabend an diesem Jumelage-Wochenende feiern wir im Brauereigasthof Egolf – es gibt übrigens mal wieder ein Spargelessen, diesmal werden die Stengel nicht verschmäht! Frei nach Günther Jauch veranstalten wir ein Quiz zwischen den Nationen, das trotz unserer größten Anstrengungen 125 : 120 für Frankreich ausgeht.

Da das 40-jährige Bestehen des Clubs ein „Smaragd-jubiläum“ ist, bringen unsere Freunde ein Geschenk von der Smaragdküste mit nach Mosbach. Büchsenweise Sardinen – nein, nicht nur eine! Eine ganze Invasion von Sardinen, zubereitet in allen Variationen – bricht über uns herein. Haltbarkeitsdatum: bis 2051!



2002



Cette année nous visitons un haras à Beuvron-en-Auge. Nous apprenons tout, de l'insémination artificielle jusqu'à l'apprentissage des trotteurs. Malgré les températures bien basses à l'approche de ce printemps, nous faisons un pique-nique.

À Honfleur, une guide touristique ukrainienne nous dévoile aussi bien en allemand qu'en français les secrets de la ville sur la Manche.

Le sommet est atteint lors du banquet à «la promenade» de Jullouville, l'ensemble des membres du Lions club y prend part! Nous devrions en prendre l'exemple pour l'avenir!



In diesem Jahr besichtigen wir in Beuvron-en-Auge ein Gestüt. Von der künstlichen Besamung bis zum Einreiten der Traber wird ausführlich berichtet. Die Temperaturen sind trotz des nahen Frühlings in der Normandie noch etwas frostig, was aber dem Picknick keinen Abbruch tut.

In Honfleur bringt uns eine Stadtführerin aus der Ukraine sowohl auf Deutsch als auch auf Französisch das Städtchen an der Kanalküste näher.

Krönender Abschluss ist der Festabend im „La Promenade“ in Jullouville, an dem die französischen Lionsfreunde vollzählig anwesend sind – das sollten wir uns für die Zukunft auch einmal vornehmen!







2003



Günther Endlich sonne le rassemblement pour un «Tour de Lion» et, qu'on possède un vélo ou qu'on s'en procure un spontanément, tous se mettent en selle pour effectuer un tour cycliste à travers l'Odenwald de Mudau à Mosbach. Le président, qui a accumulé ses connaissances en tant qu'opérateur du Tour en suivant pendant des années le Tour de France confortablement installé devant sa télé, introduit dans ce «Tour du petit pays» au moins autant d'étapes spectaculaires que celles que doivent surmonter les vrais coureurs dans les Pyrénées. Je tiens à vous rappeler le système de notations lors du tournoi de boules sur côte par exemple. La qualité des stations de ravitaillement est, dans ce Tour de Lion, cela va de soi, bien supérieure à celle du Tour de France!

L'étape finale et l'arrivée de ce spectaculaire Tour de l'Odenwald a lieu à l'école Ludwig-Erhard, où chaque participant a l'occasion de récupérer les calories perdues.

Le lendemain on propose une activité un peu plus calme: une croisière sur le Neckar en direction de Bad Wimpfen. La balade dans la ville se conclut par une visite à la «Kräuterwaible» – «la bonne femme aux herbes».

Avant que la centrale nucléaire d'Obrigheim ne ferme ses portes aux visiteurs, elle nous accueille et met à notre disposition un excellent service.

L'ambiance est particulièrement chaude lors de la consécration des champions du Tour et la remise du prix – un VTT – au vainqueur et porteur du maillot aune Géraud Marchand. Le groupe de musique composé d'étudiants français «les sales gosses» se charge de chauffer davantage encore l'atmosphère.

Günter Endlich ruft zur „Tour de Lion“, und alles was ein Fahrrad hat – wer keins hat, besorgt sich eins – schwingt sich zur Radltour durch den Odenwald von Mudau nach Mosbach in den Sattel. Der Präsident, der seine Erfahrungen als Tour-Operator beim jahrelangen Verfolgen der Tour de France vor dem Fernseher gesammelt hat, baut bei dieser „Tour de Ländle“ mindestens so viele spektakuläre Zwischentappen ein, wie sie im Original in den Pyrenäen zu bewältigen gewesen wären. Ich erinnere nur an die Sonderwertung: „Bouleturnier bergaufwärts“. Die Verpflegungsstationen sind in ihrem Angebot denen der Tour de France allerdings weit überlegen.



Der Zieleinlauf und Abschluss dieser spektakulären Odenwaldtour findet in der Ludwig-Erhard-Schule statt, wo jeder Teilnehmer die verbrauchten Kalorien wieder einfahren kann.



Etwas ruhiger geht es am nächsten Tag bei einer Kreuzfahrt auf dem Neckar nach Bad Wimpfen zu. Der Stadtbesichtigung schließt sich ein Besuch beim Kräuterwaible an.

Bevor das Kernkraftwerk Obrigheim seine Pforten für Besucher schließt, stellt es uns noch einmal sein Besucherzentrum mit seinem hervorragenden Service zur Verfügung. Die Stimmung steigt bis zum Siedepunkt: der Siegerehrung und der Überreichung des Mountainbike an den Träger des gelben Trikots und Toursieger Geraud Marchand. Angeheizt wird die Stimmung durch die französische Studentenband „sales gosses“.







